

我们是否误解了创世记 1:1?

抽象的

越来越多的学者认为希伯来原文不支持《创世记》1:1的传统译法，因此提出对该经文进行重新翻译，以削弱宇宙绝对起源和无中生有的创造论。威尔逊博士指出，这种重新翻译既不合理也不可行。

介绍

创世记 1:1 的传统译文广为人知：“起初，神创造天地。”之所以称之为传统译文，是因为自公元前三世纪犹太学者编纂的希伯来圣经（希腊文译本）的首个主要译本《七十士译本》以来，它一直是创世记 1:1 的主要译法。那么，传统译文是否描述了宇宙的绝对起源？它是否传达了天地是从无到有创造出来的理念？纵观历史，犹太人和基督徒几乎一致认为：“是的！”

然而，越来越多的希伯来语学者现在却持反对意见。对他们中的许多人来说，他们反对的理由并非基于对这节经文的解读，而是基于他们对经文的重新翻译。考虑到传统译本的历史分量，这种改变的有力证据是什么？是早期的译者误解了希伯来原文吗？还是希伯来语语法研究出现了新的进展，导致现代学者否定了以往学者和译者的结论？

另一种翻译

为了回答这些问题，我们首先来看一下《创世记》1:1的这种重新翻译，即“从句式”翻译。它对《创世记》1:1以及1:2和1:3a的翻译方式与1985年犹太出版协会（JPS）的版本类似：“1 当神开始创造天地的时候——2 地是空虚混沌，渊面黑暗；神的灵运行在水面上——3a 神说：‘要有光。’”¹ 根据这种从句式翻译，我们无法理解宇宙绝对的开端或无中生有的概念，因为这种翻译将《创世记》1:2中的地球视为在神创造的第一个行为——光——之前就已经存在。这种翻译上的改变导致了解释上的改变。《创世记》1:1不再是创造的第一个行为。相反，在这种解读下，《创世记》1:1与1:2一起描述了第一次创造行为发生的背景：即《创世记》1:3中创造光。

支持从句翻译的人认为，根据希伯来语语法，《创世记》1:1应该被理解为一种名词性从句。在英语和希伯来语中，名词性从句都是一个完整的从句，其功能类似于名词。例如，在句子“我知道你在看着我”中，“你在看着我”这个从句充当了主要动词“知道”的直接宾语，而这种功能通常由名词和代词承担。这些支持者认为，如果我们把《创世记》1:1的前半部分理解为“起初”，那么其中的从句“神创造天地”就可以充当介词宾语。这种处理方式在某种意义上可以译为“在神创造天地之初……”，或者“起初，当神创造天地的时候……”。运用同样的语法原则，《日

本译本》（JPS）将这节经文翻译成一个从句：“当神开始创造天地的时候……”。为什么这种从句式的翻译比历史上占主导地位的传统翻译更可取？这种名词性从句的语法结构是古代译者不熟悉的吗？

格塞尼乌斯和约昂的权威希伯来语语法最新版共列举了圣经希伯来语中 200 多个此类名词性从句的例子³，这表明它们并非语言中的细微差别。毫不奇怪，包括《七十士译本》（希腊语）、《武加大译本》（拉丁语）和《塔古姆》（亚兰语）在内的古代译本的译者们认识到了这类语法结构，并经常将其译为关系从句。然而，所有这些译本都没有将《创世记》1:1 视为此类结构。相反，它们按照传统的方式，将其译为独立从句。

虚假两难

然而，支持从句翻译的人也指出，在《创世记》1:1 中，“起初”一词中的定冠词“*the*”并没有在马索拉文本中明确标注，因为希伯来语“起初”一词 *rē'shî't* 的标注方式并不明确。（希伯来原文只有辅音，这对于犹太读者来说完全可以理解。马索拉学者是公元 400 年至 1000 年间工作的犹太文士，他们通过添加元音符号、重音符号和其他标记来保存希伯来原文的口语读音。）他们的论点由此推断，鉴于定冠词“*the*”的缺失，理解《创世记》1:1 的唯一可能就是它是一个前

面提到的那种实义从句。那么，这是否是古代译者忽略的一个语法线索呢？他们难道不知道希伯来原文中没有定冠词 “*the*” 吗？

根据历史证据，这两个问题的答案都是“否”。以《七十士译本》为例，它是希伯来圣经最早的译本。它保留了与马索拉文本相同的读法，在翻译这节经文时没有使用定冠词 “*the*”。然而，如果理解《创世记》1:1 的唯一其他可能性是它是一个名词性从句，那么《七十士译本》的译者为何没有相应地翻译这节经文呢？我们已经提到，他们非常熟悉这类语法结构，并且经常将其翻译成定语从句。或许，我们并不需要像理解“起初”那样，在 “*rē’sîit*” 的指称中明确标注 “*the*” 才能理解《创世记》1:1 是一个以“起初”开头的独立从句。事实上，我们有充分的理由得出这样的结论。

在英语和希伯来语中，“*beginning*” 一词并非典型的名词。它是一个关系名词，这意味着它需要额外的信息才能完整表达其含义。想想其他英语关系名词，例如 *front*（前面）、*back*（后面）、*middle*（中间）、*left*（左边）、*right*（右边）和 *end*（结尾）。这些词本身并不能传达太多信息。“前面”指的是什么？“中间”指的是什么？“开头”指的是什么？通常，这些关系名词会与其他名词连用，以提供所需的额外信息：例如“沙发的结尾”、“沙发的左边”、“沙

发的背面”等等。然而，在英语和希伯来语中，也存在一些关系名词可以独立存在并表达清晰含义的情况，也就是说，它不需要像“沙发”这样的名词在语法上与之连接。在这种情况下，关系名词的额外信息来自其上下文。例如，在电影结尾，“结尾”一词本身就是一个独立的短语，其上下文与观看电影这一事件相关。我们无需在“结局”一词前加上“电影的”字样，就能明白屏幕上传达的信息。在希伯来语中，*rēšîṭ*（“开始”）一词在《创世记》1:1 和《以赛亚书》46:10 中单独出现，类似的 *rōš*（“开始”）一词在《箴言》8:23 和《以赛亚书》40:21 中也单独出现，指的是创造的开始。这些经文的上下文为我们提供了额外的信息。⁴

在希伯来语中，关系名词单独出现时，经常会带或不带定冠词“*the*”。请看以下来自 NAS 的散文诗句，其中使用了希伯来语关系名词“right (side)” *yāmîṯ* 和“left (side)” *səmə'ol*，⁵ 其中 [the] 表示希伯来语中缺少“the”。

撒母耳记下 2:19 亚撒黑追赶押尼珥，不肯离开押尼珥，也不肯离开他。

民数记 20:17b 我们要沿着王道走，不向左也不向右，直到我们经过你们的境内。

历代志下 3:17a 他在圣殿前竖立了两根柱子，一根在右边，一根在左边。

在撒母耳记下 2:19 中，“右”和“左”这两个词单独出现时，希伯来原文中明确地标有定冠词“the”。然而，在民数记 20:17b 中，“右”和“左”这两个词单独出现时，并没有标明定冠词，尽管它们的用法与撒母耳记下 2:19 中的“右”和“左”相同。定冠词“the”是从上下文推断出来的。

在历代志下 3:17a 中，“右”这个词在希伯来原文中没有定冠词“the”，而“左”这个词却有！同样，第一个“the”是从上下文中隐含出来的。有趣的是，七十士译本虽然遵循希伯来原文的字面翻译，却没有翻译第一个“the”，尽管上下文暗示了这一点，但它翻译了第二个“the”，因为希伯来原文中明确标明了它。

⁶七十士译本的翻译通常非常直译，就像历代志下 3:17a 一样，因此，它对创世记 1:1 的直译中没有在“开始”一词前加上定冠词也就不足为奇了。

这些经文有助于说明，当关系名词单独出现时，即使这些名词没有显式地标记冠词，它们的上下文仍然传达出隐含的“the”。因此，仅仅因为希伯来文本的元音标记中没有反映出冠词“the”，并不意味着我们不能或不应该将带有前缀介词的希伯来关系名词 *rēšîṭ* 翻译为“起初”，也不意味着我们不能像大多数流行

的英文译本（例如，KJV、NKJV、NAS、NIV、ESV、HCSB、Geneva、NLT、RSV）那样，将创世记 1:1 翻译成一个独立分句。

尴尬的语法

创世记 1:1 的传统理解在语法上很简单，而理解任何语言的最基本原则就是遵循语法的简单性。

然而，如果创世记 1:1 如从属从句译法的支持者所论证的那样，是一种特定类型的实义从句，那么希伯来原文的解读就变得非常困难。作为实义从句，创世记 1:1 并非像 JPS 译本那样，仅仅是与创世记 1:3 相连的从属从句。它实际上是创世记 1:3 主句的语法组成部分。圣经希伯来语中实义从句的性质正是如此：它们是其主句的组成部分。创世记 1:1 将是一个介词短语，修饰创世记 1:3 的主句动词。这就像将这两节经文翻译成：“起初，神创造天地的时候，神说：‘要有光’。”这种语法解读的主要问题在于创世记 1:2。创世记 1:2 在 1:1 的所谓介词短语和 1:3 的所谓主句之间插入了三个从句。换句话说，马索拉学者特意标注的一整节经文，将介词短语与其修饰的主句动词分隔开来。这种结构在希伯来语和英语中都显得语法别扭！

结论

关键在于：从句式的理解在语法上并不简单，反而困难且别扭。传统的理解方式在语法上则更为简洁，而理解任何语言最基本的原则就是遵循语法的简洁性。古代的译者和我们今天一样熟悉语法问题，他们遵循语法的简洁性，以最正常、最传统的方式翻译了这段经文。因此，主要问题不应该是：“古代译者是否遗漏了希伯来原文中的某些信息？”答案显然是“否”。更恰当、更谦逊的问题应该是：“我们是否遗漏了希伯来原文中的某些信息？”传统的理解方式是可靠的。在创世之初，上帝的确从无到有地创造了天地，正如本章其余部分和出埃及记 20:11 所教导的，祂在六个字面意义上的日子里，以超自然的方式，藉着祂的话语创造了这一切。

乔什·威尔逊是密苏里州帕克希尔斯第一浸信会的牧师，也是圣路易斯密苏里浸信大学的圣经学兼职教授。他毕业于南方浸信会神学院，获得博士学位，其博士论文题为《基于多层次语言分析的创世记 1:1 传统翻译与诠释论》，专门探讨了这一问题。他和妻子莎拉以及他们的六个孩子居住在帕克希尔斯。

读完这篇文章，你心里是否有一些触动？有没有一些新的想法，或者值得你认真思考的问题？或许，你也开始重新思考自己的信仰和人生的方向。

如果你愿意，现在就可以向上帝祷告，打开心门，成为祂的儿女。祷告不需要华丽的言辞，只要一颗真诚的心。你可以这样祷告：

天父上帝，

今天我来到你面前，愿意立定心志，宣告我相信耶稣基督是我的救主，是我生命的主。我愿意离开过去那些不讨你喜悦的生活方式，求你赦免我的过犯。靠着你的恩典，帮助我学习顺服你、爱人如己，活出你所赐的新生命。求圣灵每天引导我、扶持我，使我一生荣耀你的名。奉主耶稣基督的名祷告，阿们。

如果你已经做了这个祷告，愿你知道，你并不孤单。信仰的道路需要陪伴和成长。鼓励你在自己居住的地方，寻找一间合适的教会，与弟兄姐妹一同聚会、学习和成长。

如果你有任何疑问，或在信仰上需要帮助，欢迎随时写信与我们联系。我们愿意倾听，也愿意与你一同前行。